

語言及文化

Língua e Cultura



"As grandes vitórias são conquistadas no dia a dia"

—Luís Filipe Scolari

「重大勝利是在日常生活中獲得的」

—— 路易士·菲臘·斯高拉利

學習一種有別於我們母語結構的新語言是非常困難的。但這也是認識、瞭解這一語言的民族以及感受他們的文化的唯一途徑。

當兩個並非講同一語言的人相遇時，可以利用第三種語言來進行溝通。正如在澳門，經常會用英文這一第三語言來解決這個問題。這樣使我們能互相了解和較有效地表達我們所想的來滿足日常生活的基本需要。

然而，如果我們想去較遠的地方去認識廣東文化，就必須學習廣東話。

例如我想表達以下句子

- 你食左飯未呀？或
- 你係邊度呀？

為另外一個簡單的意思

- 你好嗎？

若不根據其文化來引用這些短語的語義，我不可能表達到那個意思。

Aprender uma nova língua, estruturalmente diferente da nossa língua mãe, é tarefa difícil. Mas é a única forma de compreendermos a forma de sentir e de ser do povo que a fala.

Quando duas pessoas se encontram e não falam uma língua comum, podem sempre utilizar uma terceira língua para comunicar. No caso concreto de Macau, frequentemente recorremos ao Inglês para esse efeito. Isso permite-nos fazermos-nos entender e expressar de forma mais ou menos eficiente aquilo que pretendemos para satisfazermos as necessidades básicas do dia a dia.

Porém, se quisermos ir mais longe, e entender a cultura Cantonense, então é preciso aprender o Cantonense.

Por exemplo, se eu quiser traduzir

- “Néih sihk jó faahn meih a?”, ou

- “Néih hái bindouha?”

por um simples

- “How are you?”

não o poderei fazer sem estar a amputar a semântica de tais expressões.

Poder falar o Cantonense, é a forma mais simpática de entender a cultura do Sul da China. E digo simpática no sentido etimológico do termo, no sentido de $\sigma\upsilon\nu$ (com) + $\pi\alpha\theta\omicron\zeta$ (sentir), ou seja, sentir com o outro.

E por falar em etimologia, essa é precisamente uma

可以講廣東話是一種較友善的方式去認識中國南部的文化。我說友善是以詞源專用語來感受其他文化。

說到詞源學，這正是第一次學習廣東話的人所遇到的其中一個困難：在這裡詞源學是毫無幫助。因為詞源（詞）可以理解為不同的事實或相反的意見。正如買或賣這個例子。

詞，就音調而言，對任何想學廣東話的西方人來說確實是最困難的部分。

但正如斯高拉利所言，只要有意願和通過日常的實踐，甚麼事都可以做到。

就是這個意願促使約二十位同學於二零零三年十月開始學習廣東話。部分同學已經懂一些漢字，其他的就和我一樣，基本上是從零開始。

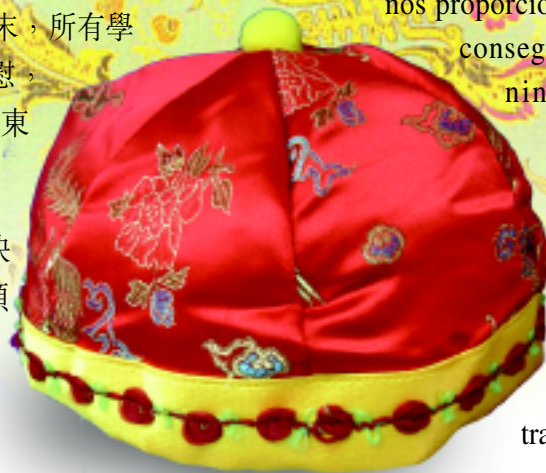
學習過程是艱苦的：做功課和每星期上兩次課都需要我作出時間上的犧牲，幸好有黃潔蓮老師的耐心教導，她總是和藹可親地重複解答我們的疑難。

但一切都是值得的！今天，完成了第一級和第二級課程後，感到非常欣慰的是可以去購物並能講出我們所想的事物。當那些商人知道我們懂得講廣東話時都顯得特別友善，還鼓勵我們多講廣東話。

黃潔蓮老師安排了一次很有趣的實踐課，就是去酒樓飲茶。學員都能用廣東話來點他們想吃的東西，沒有人餓壞肚子。真是一次好味道的體驗！

二零零四年六月學期末，所有學員對這個課程感到很欣慰，並都希望可繼續學習廣東話。

謹祝黃潔蓮老師幸福快樂和語言推廣中心工作順利.....繼續努力！



das dificuldades sentidas por quem aprende pela primeira vez o Cantonense: aqui a etimologia não ajuda. É que o mesmo étimo (chamemos-lhe antes vocábulo) pode significar realidades diferentes ou mesmo antagónicas. É o caso, por exemplo, do “maaih” (comprar), ou “máaih” (vender).

O vocabulário, a par dos tons, é de facto a parte mais difícil para qualquer ocidental que se disponha a aprender o Cantonense, já que a gramática, essa é mais simples.

Mas, como dizia o Scolari, com muita vontade e trabalho diário, tudo se consegue.

Foi essa vontade que motivou os cerca de 20 colegas que em Outubro de 2003 iniciaram a sua aprendizagem do Cantonense. Alguns deles já sabiam umas palavritas, outros, como é o meu caso, partimos praticamente do zero.

Foi árdua a tarefa: fazer os trabalhos de casa e duas vezes por semana, largar tudo para ir para o Cantonense, exigiu algum sacrifício da nossa parte e uma paciência enorme por parte da Prof^a. Kitty Wong, sempre amável e disponível para explicar novamente aquilo em que a gente tinha mais dificuldade.

Mas valeu a pena! Hoje, após a conclusão do Nível I e II, é muito gratificante poder ir às compras e poder dizer aquilo que queremos. Os próprios comerciantes, quando percebem que falamos qualquer coisa de Cantonense são muito simpáticos e encorajam-nos a falarmos mais.

Foi muito interessante a aula prática que a Prof^a. Kitty nos proporcionou com a ida ao Restaurante. A turma conseguiu pedir tudo aquilo que pretendia e ninguém ficou com fome... Foi uma experiência muito saborosa!

No final do ano lectivo (Junho de 2004), todos os colegas se sentiram gratificados com a experiência e ansiosos por continuar a aprender Cantonense.

Bem haja a Prof^a. Kitty e ao CDL pelo trabalho desenvolvido ...e continuem!

Armando Vaz
Aluno do Curso de Cantonense